Svetlana Gladkova

English to Russian Translator

Location: Pavlodar, Kazakhstan e-mail: s.gladkova@gmail.com
Phone: +7 747 809 1394

Education:

September 1998 – June 2003: Novosibirsk State University of Economics and Management, Faculty of International Relations and Law
Qualification: MA in International Relations, Diploma with Honors

Professional experience:

Seasoned translator and writer with professional command of both English and Russian languages. Proven history of translation, localization, transcreation, editing for world-leading translation agencies and brands, including Adobe, Apple, Canva, HP, and Twitter, among others. Major fields of specialization include web and social media content, software and web applications, marketing, and finance.

Information Technologies

Idxstream, Inc. (www.digi.ws), October 2003 – May 2004, Translator
Translation of correspondence with foreign partners, marketing materials, press releases, web content, technical documentation and UA copy, interpreting at negotiations, conference calls
Profy, Inc. (**http://profy.com**), October 2006 – April 2013, Editor
Writing and editing English-language blog focused on technology news. The blog was quoted in major news outlets, including New York Times and Fortune.
Freelance translator, 2003 – present
Localization of software, translation of marketing content, UI and UA copy for top-tier IT brands. End customers include Apple, Adobe, ESET, Google, HP, Logitech, McAfee, Microsoft, Parallels, Sony, Toshiba, Twitter, etc.

Engineering, aviation

Novosibirsk Aircraft Production Association (www.napo.ru), February 2003 – August 2006, Lead Translator
Translation and editing of flight and maintenance manuals, airlines documentation, correspondence with foreign partners, procurement, sales, leasing agreements, marketing and web content, interpreting at negotiations, conference calls, airshows and exhibitions.

Creative writing

NGS (ngs.ru), January 2023 – present, Columnist
Writing humorous columns focused on big city life, urbanism, society.
FBS (http://www.fbs.com), November 2005 – April, 2006, Copywriter
Writing CRM content reaching millions of users, web copy for high-visibility campaigns, scripts & subtitles for educational videos, educational and SEO articles.

Tools: SDL Trados Studio, Passolo, MemoQ, Wordfast, Idiom, MemSource, Microsoft Office, Adobe Acrobat, strong internet, social media and CMS skills

Additional info: Native in Russian, near-native in English, based in Kazakhstan, well-versed on current events in web applications, social media, politics. Quick learner of all sorts of new tools. Enthusiastic in blogging and web publishing.